【佛祖道影白話解】

三十六祖天皇道悟禪師

LIVES OF THE PATRIARCHS

Patriarchs of the Thirty-sixth Generation:

Dhyana Master Daowu (Enlightened to the Way) of Tian-

宣化上人講於1984年1月25日 LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON JANUARY 25, 1984 國際譯經學院英譯 ENGLISH TRANSLATION BY INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

師生婺州東陽張氏。十四出家。謁石頭,問。離卻定慧。以何法示人 ?頭曰我者裡無奴婢。離個什麼?師 曰。如何明得?曰汝還撮得虛空麼? 師曰恁麼則不從今日去也。曰未審汝 早晚向那邊來。師曰道悟不是那邊 人。曰我早知汝來處也。師曰師何以 贓誣於人。曰汝身現在。師曰雖然如 是畢竟如何示於後人。曰汝道誰是後 人?師從此頓悟。出住天皇。元和二 年四月十三日示寂。法嗣四人。崇 信、慧真、文賚、幽閑。

註解:

三十六世天皇道悟禪師;道悟 就是悟道的意思;這個禪師明白道理 了。

「師生婺州東陽張氏」,那麼 在這個婺州,你看這個「婺」底下是 個女字,旁的什麼也不顧了,就專門 去找女;見到女人什麼都忘了

,連他爸爸姓什麼,叫什麼名字他也 忘了。你看!真厲害。東陽縣張氏。

「十四出家」:十四歲就出家 了。「謁石頭問」:問,他就粗裡粗 氣地問了,就是一點也沒有客氣地 說。「離卻定慧,以何法示人」

: 不講這個定慧, 你要沒有定慧, 你

The Master was born in the Family of Zhang of Dongyang, Wu Province. He became a monk at the age of fourteen.

When he went to visit Shitou (Rocks), he asked, "What Dharma would one use to teach if one were to relinquish samadhi and wisdom?"

Shitou replied, "What would I be leaving behind since there are no servants?"

The Master said, "How do you know?"

Shitou replied, "Can you grab hold of space?"

The Master answered, "In that case, I will not leave today."

Shitou said, "I didn't inquire about the place from whence you came before and where you will go in the future."

The Master said, "Daowu is not someone from there."

Shitou said, "I already know where you are from."

The Master said, "Why do you accuse others?"

Shitou said, "You are physically here now."

The Master said, "Although that is the case, how does one ultimately instruct those of future generations?"

Shitou said, "Who are those of future generations that you are referring to?"

The Master thereupon became enlightened instantly.

He resided in Tianhuang and passed away on the 13th of the fourth lunar month, during the second year of Yuanhe. Four people, Chongxing, Huizheng, Wenzi, and Yoxian inherited his Dharma.

Commentary:

Dhyana Master Daowu of Tianhuang of the 36th Generation. Daowu means "Enlightened to the Way." This meditation teacher understood the truth.

The Master was born into the Family of Zhang of Dongyang,

還講什麼?你看這豈不是很粗氣的一個人,冒冒失失地就這麼問離卻定 慧;不講定,不講慧,以什麼法來教 化人?

「頭曰」:石頭希遷禪師就說了,「我者裡無奴婢,離個什麼」:我這個地方沒有奴婢,都是主人;都是主人,哪個可以離的?他(天皇道悟禪師)這個根本就是無理取鬧。離卻定慧,以何法示人,這是根本沒有這個道理,就這麼弄一個話頭來問他,所以石頭就拿石頭砸過去了,說我這裡無奴婢,沒有奴婢這個法,離個什麼?

「師曰如何明得」,道悟禪師說:「怎麼樣才能明白這種法呢?」他又是在那兒賣弄了,這是表示他自己懂了。那你說沒有奴婢離個什麼?那怎麼樣才能去掉這個不離的法呢?「曰汝還撮得虛空麼」:石頭就說了,這一石頭,沒有把他砸死,他又活過來了,所以就說:「你能把虛空抓住嗎?」「師曰,恁麼則不從今日去也」:道悟禪師就說:「這樣子啊,我今天就不走了

「曰未審汝,早晚向那邊來」 :石頭禪師說,「你啊,以前,或者 以後,從哪裡來?」從什麼地方來? 意思也就是父母未生以前的本來面 目。「師曰道悟不是那邊人」 ,對我呀, 他自己認為是關係了。致

,說我呀--他自己認爲是開悟了--說 我不是那邊人。

「那邊」,就是凡夫的意思, 就是不懂的人。「曰我早知汝來處 也」:石頭說我知道你的,你不要賣 弄。你從什麼地方來的,我知道你, 不要自己賣廣告。

「師曰師何以贓誣於人」:道悟禪師就說:「你認錯人了吧!」贓

Wu Province. The Chinese character for "Wu" contains the radical that stands for "females." He pursued women especially and paid attention to nothing else. He forgot everything when he saw women, including his father's name. You see how bad it was! He was born into the Family of Zhang in Dongyang.

He became a monk at the age of fourteen. He left the householder's life when he was fourteen years old.

When he went to visit Shitou (Rocks), he asked brusquely, without any politeness at all, "What Dharma would one use to teach if one were to relinquishing samadhi and wisdom?" Without mentioning samadhi or wisdom, what Dharma would one use to teach and transform people?

Shitou replied, Dhyana Master Shitou of Xiqian said, "What would I be leaving behind since there are no servants?" I am bound by no slaves; there are only masters. Since there are only masters, what is there to leave? Dhyana Master Daowu was deliberately hassling him. What Dharma is used to instruct others when samadhi and wisdom are left behind? He made up a conundrum for principles that do not exist. That's why Shitou threw the question back at him, saying, "I have no servants here." What is there to leave behind if the Dharma of having servants is nonexistent?

The Master, Dhyana Master Daowu, said, "How do you know? How can one understand this type of Dharma?" He was showing off again, letting others know that he understood by inquiring into why one is leaving anything behind if there were no servants. "How can one lose this Dharma of leaving nothing behind?"

Shitou asked, "Can you grab hold of space?" Shitou, "the rock," was not smashed to death; hecame back to life and said, "Can you hold on to space? Can you snatch a handful of emptiness?"

The Master answered, "In that case, I will not leave today." Dhyana Master Daowu said, "Since that's the case, I will not leave today."

Shitou said, "I didn't inquire about that place from whence you came before and where you will go in the future." "Where did you come from in the past and in the future?" That place from which he came refers to one's original face before one's parents gave birth to one.

The Master said, "Daowu is not someone from there." He said that I am not someone from that area—he thought he was enlightened. "There" symbolizes an area for ordinary people, those who don't understand.

Shitou said, "I already know where you are from." "I know you and your origins. Don't show off. Quit selling yourself."

The Master said, "Why do you accuse others?" Dhyana Master

誣於人就是認錯人了,或者你說得 不對吧!就是你爲什麼認錯人了 呢?你爲什麼來令我說得不對呢?

「 曰汝身現在 」:那麼石頭說知道

他從什麼地方來的,早就知道他了 ;他就認為石頭不認識,所以他說 石頭認錯人了。他認為石頭不了解 他,所以石頭就說:「你身現在在 這裡。」「師曰雖然如是,畢竟如 何示於後人」:道悟禪師就說,雖 然是這樣子,雖然你這麼說呀,究 竟你將來用什麼方法去教化後邊的 人呢?「曰汝道誰是後人」: 說:「你倒說一說誰是後人?」 道悟禪師他又說不出來,沒有話講 了。他也不知道誰是後人,因為後 人多得很,也不知道說哪一個對。

「師從此頓悟」:所以這一句話問得他明白了,就是「你說誰是後人」這一句話,他就醒悟了。「出住天皇」:就住在天皇那個地方。(唐憲宗西元807)「元和二年四月十三日示寂」:往生了。「法嗣四人」:他法嗣有四個人。「崇信、慧真、文賚、幽閑」。

Daowu said, "You must be mistaking me for someone else!" Accusing someone means that he has mistaken him for someone else. Maybe what you're saying is incorrect. In other words, why do you mistake me for someone else and make me say something incorrect? Shitou said that he already knows where the Master came from. But the Master believes that Shitou cannot identify people correctly and said that Shitou has recognized the wrong individual. He thinks that Shitou doesn't understand him.

Shitou said, "You are physically here now."

The Master said, "Although that is the case, how does one ultimately instruct those of future generations?" Dhyana Master Daowu said, although that's the case, what method will you ultimately use to teach future generations?

He (Shitou) said, "Who are those of future generations that you are referring to?" Shitou said, "Why don't you tell me about future generations?" Dhyana Master Daowu was speechless. He didn't know who were those of the future generation because there would be many coming after him and he didn't know which one would be the right one.

The Master thereupon became enlightened instantly. This question, "Who are those of future generations that you are referring to?" made the Master understand.

He resided in Tianhuang and passed away on the 13th of the fourth lunar month, during the second year of Yuanhe [of Emperor Xian of the Tang Dynasty, 807 C.E.] He headed for rebirth then. Four people, Chongxin, Huizhen, Wenzi, and Youxian inherited his Dharma.

∞ 待續



<u> 打関單 Subscription Form</u>

変数 お体機はMRRRR 「NOTE NAJEA BODIN STA

市内写像以外刊(企用書板的構造) 以外上生名と数・物質: D.R.B.A. 121~4250万2 don 2016年2月 1 月 162 1624年1月20 VAJRA BODHISEA 1671

- 二キ為金七十五元 ればよみ為び短囲田
- □ 三年入会−また たかいとACでAUTE

数连接格 We welcome articles.

<u> </u>
GOLD MOUNTAIN MON AS TERY
HILL CLASS CONTRACTOR OF THE SECOND STATE OF THE HEAD HE WAS A SECOND STATE OF THE SEC
Applications of the 12 June 100 100 100 100 100 100 100 100 100 10
<u> едне 2601211 годиналис</u> тъбът
常宝洞 TZE YUN TUNGTEMPLE!
1 <u>204-1111 (1546</u> 0 <u>%602</u> 01-413 1%4 61%68066
F## 0007:0381-0356\$1 <u>20</u> 572-
Tel:(03)/982-6560 Fax:(03)/980-12/2

全権 2074年20条 学を東法宗院教日配合 を乗車を本集場に及べたる妻子一株 電池: HANNE MHTK NATT 作業: RANNERSHADHET

€2 121mH111111111111111111111111111111111
+ +++ + + + + + + + + + + + + + + + + +
^{RS} ************************************
+ +++ + + + + + + + + + + + + + + + + +
+++++++++++++++++++++++++++++++++++++++
+++++++++++++++++++++++++++++++++++++++
+ ++ + + + + + + + + + + + + + + + + + +